



Schëfflenger Bulletin

Janvier 2016

228

Schëffleng am Schnéi
Schiffflange sous la neige

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schiffflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schiffflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu
Internet: www.schiffflange.lu

Réalisation:

Polygraphic SA

Rédaction:

Administration Communale
de Schiffflange

Photos:

Administration Communale
de Schiffflange

Édition:

228 | Janvier 2016

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schiffflange.

Sommaire BULLETIN

Die Gemeinde Schiffflingen mit dem goldenen „European Energy Award“ ausgezeichnet La commune de Schiffflange lauréate du « Gold certificate of european energy award »	5
Unsere Gemeinde ist zertifizierte „Fairtrade“-Gemeinde Notre commune est certifiée « Fairtrade Gemeng »	6
Vakanzenaktivitäten fir Jugendlecher Activités estivales de vacances pour adolescents	7
Der „Grousse Moart“ feiert seine Saisoneroöffnung 2015/16 Le grand marché fête sa rentrée	8
Nationaler Gedenktag Commémoration Nationale	9
Leihfahrradsystem „Vël'OK“ Système de location de vélos « Vël'OK »	10-11
Neue Schwimm- und Turnhalle in der Lydie-Schmit-Schule eingeweiht La nouvelle piscine et le nouveau gymnase de l'École Lydie Schmit officiellement inaugurés	12-13
Einweihung der neuen Maison Relais „op Hudelen“ Inauguration de la Maison Relais « op Hudelen »	14-15
Ferriminera-Arts-Festival 2015 Ferriminera-Arts-Festival 2015	16
Sportleréierung 2015 Soirée des Lauréats 2015	17
Nationaler Tag des Baumes Journée Nationale de l'Arbre	18
Hobbyausstellung « Hobbyausstellung »	19
Fünfte Auflage des „Niklosmoart“ Cinquième édition du « Niklosmoart »	20
Frau Anne Neumaier-Laick feiert ihren 90. Geburtstag Madame Anne Neumaier-Laick souffle ses 90 bougies	21
Vereidigung von neuen Beamten Assermentation de nouveaux fonctionnaires	22-23
Seniorenfeier im Hall Polyvalent Fête des Seniors au Hall Polyvalent	24
Neujahrsempfang Pot de nouvel an	25





Virwuert vum Buergermeeschter



Le mot du maire

Léif Schöfflenger Leit,

Fir d'alleréischts wëll ech lech alleguerten am Numm vum Schäffen- a Gemengerot, an all eise Mataarbechter, e glécklecht a gesond Neit Joer 2016 wënschen, verbonnen mat der Hoffnung, dass jidderengem seng perséinlech Erwaardungen an Erfëllung ginn.

Op d'Joer 2015 kënne mer als Gemengeverantwortlech matt grousser Satisfaktioun zeréckkucken. De Prozess vun der kontinuéierlecher Erneuerung vun eiser Uertschaft konnte mer mat Erfolleg weiderféieren, e Prozess deen och an de nächste Joren am Mëttelpunkt vun eiser Aarbecht wäert stoen. Et gëllt eis Gemeng weider, souwuel infrastrukturell wéi organisatoresch, op d'Erausforderungen vun der Zukunft virzebereeden.

De Budget fir d'Joer 2016, dee mer den 18. Dezember am Gemengerot gestëmmt hunn, dréit dëser Philosophie Rechnung a gesäit Investitiounen an Héicht vun ronn 13,4 Mio € vir, Projeten, déi alleguer dozou bäidroen fir d'Liewensqualitéit an eiser Uertschaft weider ze verbesseren. Den Detail kënnt Der am Bulletin 229/16 noliesen.

Och wann déi sougenannte Finanzkris schéngt eriwwer ze sinn, bleift d'Zukunft weider onsécher, an duerfir musse mer, wéi an der Vergaangenheet och, weider virsiichteg mat eise Gemeengefinanzen ëmgoen.

An deem Sënn verfollegt dann och de Budget 2016, genee wéi déi Jore virdrun, zwee prioritär Objektiv:

Deen éischten ass dee vun der Kontinuitéit an der Realisatioun vu Projeten, déi alleguerten derzou bäidroen d'Liewensqualitéit an d'sozial Kohäsioun an eiser Uertschaft weider ze verbesseren, an deen zweeten ass deen, dat ze maachen, wat a wirtschaftlech méi delikaten Zäite Sënn mécht, nämlech weider ze investéieren am Kader vun enger virsiichteger Haushaltspolitik.

Chères Schiffflangeoises,
Chers Schiffflangeois,

Tout d'abord, je tiens à vous souhaiter au nom du collège échevinal, du conseil communal et de tout le personnel communal une bonne année et bonne santé pour 2016, tout en espérant que chacune et chacun verra ses attentes se réaliser.

Les responsables communaux peuvent jeter un regard très satisfaisant sur l'année 2015. Le renouvellement continu de notre localité a pu être poursuivi avec succès, un processus qui continuera d'être au centre de nos préoccupations au cours des prochaines années. Il s'agit de préparer notre commune aux défis à venir, tant du point de vue des infrastructures, que de l'organisation.

Le budget 2016, que nous avons voté le 18 décembre au conseil communal, tient compte de cette philosophie et prévoit des investissements à raison d'environ 13,4 millions d'euros pour des projets, qui contribueront tous à améliorer la qualité de vie dans notre localité. Les détails figureront dans le bulletin 229/16.

Même si la soi-disant crise financière semble surmontée, l'avenir reste incertain et c'est pourquoi il faut – comme dans le passé – rester vigilant en matière de finances communales.

Ainsi, à l'instar des années précédentes, le budget 2016 vise deux objectifs prioritaires:

Primo, de sauvegarder la continuité dans la réalisation de projets, qui tous constituent un certain apport en vue d'améliorer la qualité de vie et la cohésion sociale dans notre localité et secondo, d'investir en période économiquement incertaine dans le cadre d'une politique budgétaire prudente et volontariste.

Au centre des investissements de l'année 2016, l'on notera surtout la réalisation déjà entamée de la première

Liest weider op der nächster Säit

Suite à la page suivante



Am Mëttelpunkt vun eisen Investitiounen am nächste Joer stinn an éischter Linn déi schonn entaméiert Realisatioun vun der 1. Phase vum Projet „Ofschaffen vun de Barrieren“, d'Verbesserung vun eiser Stroosseninfrastruktur, wou dëst Joer ënnert anerem d'Aarbechten virum CCAMR ufänken. Desweideren wäerte mer eis Entrée vum Stadhaus erneieren, gekoppelt mat engem neien, nach méi moderne Konzept fir den Empfang vun de Clienten.

De Wues op eisem Fussballsterrain an der Parkstrooss huet vill ënnert dem massiven Trainingsvolumen an deene leschte Joren gelidden an de Moment ass komm, fir deene ronn 400 Fussballspiller a -spillerinnen, déi Woch fir Woch do trainéieren, e modernen, synthetischen Terrain zur Verfügung ze stellen.

Nodeems mer dëst Joer als eng vu 4 Gemengen den „Golden European Energy Award“ (als eenzeg urban Gemeng) kritt hunn, leeë mer eis Hänn och an deem Beräich net an de Schouss a plangen och weiderhin eng Rei vun Initiativen am Energie- an Ëmweltberäich. An dësem Kontext gëtt de flotten interkommunalen Projet „Vël'OK“ nach wieder ausgebaut.

Mer plangen awer och weider u neie Projeten wéi ënner anerem um Bau vun engem Kulturhaus op der Place Grande-Duchesse Charlotte mat ënnerierdeschem Parking.

Mär hunn also nach vill vir an der nächster Zäit. Loosst eis et upaken!

phase de la suppression des passages à niveau, l'amélioration des infrastructures routières, sachant que les travaux devant le CCAMR débiteront cette année. De plus, l'entrée de l'Hôtel de Ville sera réaménagée afin d'optimiser l'accueil des clients.

La pelouse du terrain de football dans la rue du Parc a beaucoup souffert les dernières années et elle sera remplacée par un gazon synthétique, ce qui permet aux quelque 400 joueurs et joueuses, qui s'y entraînent régulièrement, de s'entraîner dans des conditions optimales.

Après avoir été récompensée avec le « Golden European Energy Award » (la seule commune à caractère urbain), notre commune envisage de poursuivre ses efforts dans ce domaine, notamment en multipliant ses initiatives dans le cadre énergético-environnemental. Dans ce contexte, il y a lieu de relever que le système de location de vélos sera considérablement étendu.

Il va de soi que de nouveaux projets verront le jour, notamment la construction d'une maison culturelle (dotée d'un parking souterrain) à la place « Grande-Duchesse Charlotte »

Nous avons beaucoup d'ambitions pour l'avenir immédiat.

Mettons la main à la pâte.

Roland SCHREINER
Bourgmestre



Die Gemeinde Schiffingen mit dem goldenen „European Energy Award“ ausgezeichnet

Im Rahmen des Klimapakts ließ die Gemeinde, wie darin vorgesehen, ein externes Audit anfertigen. Dieses Audit bescheinigt uns, dass die Gemeinde in Sachen Nachhaltigkeit sehr gut aufgestellt ist. Wir haben ein beachtliches Resultat von 76,4 % erreicht und der Gemeinde wurde somit das „Gold certificate of european energy award“ am 3. November 2015 in Leipzig verliehen.

Der Weg zum Gold:

Schiffingen war die erste Gemeinde Luxemburgs, die eine Geschwindigkeitsbeschränkung von 30 km/h in allen Wohngebieten eingeführt hat. Zudem werden elf von den insgesamt 26 kommunalen Gebäuden durch Fernwärme von den zwei gemeindeeigenen Wärme-Kraft-Kopplungs-Anlagen versorgt. Durch zahlreiche energetische Sanierungen, sowie das Beziehen von Ökostrom für alle kommunalen Gebäude konnte Schiffingen seine Treibhausgasemissionen seit 2000 um 50% reduzieren. In Zukunft will die Gemeinde ihre Einwohner verstärkt motivieren, energetische Sanierung vorzunehmen.

Außerdem funktioniert das Klimateam ausgezeichnet und hat einen Katalog mit 201 Maßnahmen in Sachen Klimaschutz ausgearbeitet. Dieser Maßnahmenkatalog wird ebenfalls den Gemeindekommissionen vorgestellt werden.



La commune de Schiffange lauréate du « Gold certificate of european energy award »

Comme prévu dans le cadre du pacte climat, la commune a été auditée par un bureau externe. L'audit en question confirme que Schiffange a déjà fait beaucoup d'efforts dans le domaine du développement durable. Ainsi, le résultat de 76,4 % est plus que considérable et le « Gold certificate of european energy award » a été décerné à notre commune le 3 novembre 2015 à Leipzig.

Le chemin vers l'or :

Schiffange a été la première commune au Luxembourg à mettre en place une limitation de vitesse à 30 km/h dans toutes les zones d'habitation. De plus, 11 des 26 bâtiments communaux sont alimentés par un système de chauffage urbain à cogénération électricité-chaaleur. Grâce à de nombreuses rénovations énergétiques de bâtiments et à l'achat d'électricité verte pour tous les locaux de la commune, Schiffange a pu diminuer de 50% ses émissions de CO2 depuis l'an 2000. A l'avenir, la commune souhaite encourager davantage ses concitoyens à s'investir dans la rénovation énergétique de leur propre habitation.

De plus, le « Klimateam » fonctionne très efficacement avec l'élaboration d'un catalogue de 201 mesures pour l'avenir, catalogue qui sera également présenté aux commissions consultatives.





Unsere Gemeinde ist zertifizierte „Fairtrade“-Gemeinde

Nachdem der Gemeinderat am 11. Juli 2014 eine diesbezügliche Resolution angenommen hatte, wurde eine Arbeitsgruppe eingesetzt, um die Aktionen der Gemeinde betreffend den fairen Handel zu koordinieren, mit dem Ziel, von „Fairtrade Lëtzebuerg“ als „Fairtrade“-Gemeinde zertifiziert zu werden. In diesem Rahmen fand am 27. November 2015 eine kleine Feierstunde im Stadthaus statt, bei welcher das Label „Fairtrade Gemeng“ offiziell an die Gemeinde überreicht wurde. Bei dieser Gelegenheit wurde auch die sehr interessante Ausstellung „Make Chocolate Fair“ offiziell eingeweiht.

Notre commune est certifiée « Fairtrade Gemeng »

Suite à l'adoption d'une résolution « Fairtrade Gemeng » par le conseil communal en date du 11 juillet 2014 et à la mise en place d'un groupe de travail chargé de coordonner les actions de la commune pour soutenir le commerce équitable, la Commune de Schiffflange a obtenu la certification « Fairtrade Gemeng » de la part de « Fairtrade Lëtzebuerg ». C'est dans le cadre d'une réception qui a eu lieu le 27 novembre 2015 à l'Hôtel de Ville, que le label « Fairtrade Gemeng » a été remis à la commune. Par la même occasion, l'exposition très intéressante « Make Chocolate Fair » a été inaugurée.





Vakanzenaktivitéite fir Jugendlecher

D'Vakanzenaktivitéite fir d'Jugend waren am Summer 2015 e groussen Erfolleg. 36 Jonker (bal duebel esou vill wéi dat Joer virdrun) hu bei insgesamt 27 Aktivitéiten iwwert de ganze Summer verdeelt matgemaach. D'Summeraktivitéite bestinn ëmmer aus kuerzen Aktivitéiten (Upcycling, Tauchen, Gesellschaftsspieler asw.), wéi awer och aus Dagesausflüch zu Lëtzebuerg an am Ausland (bspw. Kloteren oder Europapark) an aus kleng Vakanzen an d'Ausland. Op sportlech, kënschtlech oder entspaanend: et wor fir jiddwereen eppes dobäi. D'Vakanzenaktivitéite ginn hei an der Gemeng ëmmer an enker Zesummenaarbecht mam Schëfflenger Jugendhaus organiséiert. Eng éischte Kéier goufen dës Joer awer och Aktivitéiten zesumme mat de Jugendhaier a -Servicer aus de Nopeschgemengen (Monnerech, Käl, Rëmeleng an Esch) organiséiert; eng Kooperatioun, déi gutt funktionnéiert huet an déi d'Gemeng fir d'Joer 2016 bäibehält. Um Programm fir de nächste Summer gëtt scho fläisseg geschafft a mir freeën eis op all Jonken, dee sech umellen wäert!

D'Fotoen vun allen Aktivitéite fannt Dir op: www.jugend-scheffleng.lu.

Activités estivales de vacances pour adolescents

Les activités estivales de vacances pour adolescents ont connu un grand succès. 36 jeunes (le nombre de participants a doublé par rapport à 2014) ont participé à 27 activités, réparties sur toute la période des vacances. Il s'agit d'activités de courte durée (upcycling, plongée, jeux de société, etc...) ainsi que d'excursions au pays ou à l'étranger (p.ex.: escalade ou parc de loisirs) ou encore un petit séjour à l'étranger. Que ce soit sport, culture ou loisirs, tous les goûts ont été satisfaits. Depuis quelques années, les activités de vacances sont toujours organisées en étroite collaboration avec la Maison des Jeunes locale. Lors de l'édition 2015, les Maisons et services des Jeunes des communes voisines de Mondercange, de Kayl, de Rumelange et d'Esch ont également participé et cette collaboration, qui a très bien fonctionné, sera maintenue pour l'année prochaine. Ce programme est déjà en voie d'élaboration et nous avons hâte d'accueillir à nouveau de nombreux adolescents !

Pour plus de photos, cliquez sur: www.jugend-scheffleng.lu.



Der „Grousse Moart“ feiert Saisoneroöffnung 2015/16

Le grand marché fête sa rentrée

Am 12. Oktober 2015 hatten die Gemeindeverwaltung, die „Confédération Luxembourgeoise du Commerce“ sowie der „Lëtzebuerger Maarteverband“ zur offiziellen Saisoneroöffnung des Monatsmarktes eingeladen.

In seiner kurzen Ansprache begrüßte Schöffe Paul Weimerskirch neben Schöffe Carlo Feiereisen, Gemeinderatsmitglied Norbert Carl und Heike Donkols vom Syndicat d'Initiative, die Vertreterin des „Lëtzebuerger Maarteverband“, Sylvie Clees, sowie Malou Prott, Präsidentin der „Association des Professionnels des Foires et Marchés“.

Er richtete seine Dankworte vor allem an die vielen Marktleute, die jeden Tag, bei jedem Wetter ihre Stände errichten und immer zahlreich auf unserem Monatsmarkt vertreten sind. Anschließend lud der Schöffenrat zu einem „café-croissant“ ein.

En date du 12 octobre 2015, la commune de Schifflange, la « Confédération Luxembourgeoise du Commerce » ainsi que le « Lëtzebuerger Maarteverband » avaient invité à l'ouverture officielle de la saison des marchés mensuels.

Dans son bref discours, l'échevin Paul Weimerskirch salua, à côté de son collègue Carlo Feiereisen, le conseiller Norbert Carl, Heike Donkols du Syndicat d'Initiative, la représentante du « Lëtzebuerger Maarteverband », Sylvie Clees, ainsi que Malou Prott, présidente de l'« Association des Professionnels des Foires et Marchés ».

Il remercia les exposants, qui installent leurs stands quotidiennement dans des conditions météorologiques souvent difficiles et les félicita pour leur courage et leur assiduité. La petite cérémonie a été clôturée par un café-croissants offert par la commune.





Nationaler Gedenktag

Um den Opfern des Zweiten Weltkriegs zu gedenken, hatte die Regierung die Gemeinden dazu aufgerufen, den nationalen Gedenktag würdig zu begehen. In Schiffingen wurde dieser Tag am 10. Oktober 2015 durch eine Kranzniederlegung an der zentralen Gedenkstätte vor dem Rathaus begangen. Die beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie viele Gemeinde- und Vereinsvertreter haaten sich eingefunden, um der Opfer zu gedenken und der Feier einen würdigen Rahmen zu geben.

Commémoration Nationale

Pour commémorer les victimes de la Seconde Guerre mondiale, le gouvernement avait invité les communes à fêter la « Commémoration Nationale » dignement. A Schiffange, cette journée a été célébrée le 10 octobre 2015 par le dépôt d'une gerbe de fleurs au monument des morts en face de la mairie. Les deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que de nombreux représentants de la commune et des associations s'étaient donné rendez-vous pour commémorer les victimes.



Leihfahrradsystem „Vël'OK“

Am 9. November 2015 ist das Leihfahrradsystem mit Elektrofahrrädern „Vël'OK“, das schon seit 11 Jahren in der Gemeinde Esch angeboten wird, in Beisein vom Nachhaltigkeits- und Infrastrukturminister François Bausch, sowie vom Arbeits- und Sozialwirtschaftsminister Nicolas Schmit in fünf weiteren Südgemeinden offiziell eingeführt worden. Hierbei handelt es sich um die Gemeinden Schiffingen, Bettembourg, Differdingen, Düdelingen und Sanem. Die Gemeinde Esch erweiterte ihr Angebot auf ihrem Gebiet. Die Gemeinden Kayl und Rümelingen werden 2016 dazustoßen. Nicht weniger als 285 Fahrräder stehen damit in einer ersten Phase den sechs „Vël'OK“-Gemeinden zur Verfügung.

Système de location de vélos « Vël'OK »

Le 9 Novembre 2015, le système de location de vélos électriques « Vël'Ok », qui est offert par la ville d'Esch depuis onze ans, a été officiellement introduit dans cinq autres communes du sud, en l'occurrence les communes de Schiffange, de Bettembourg, de Differdange, de Dudelange et de Sanem et ce en présence du ministre du Développement durable et des Infrastructures, François Bausch et du ministre du Travail et de l'Economie sociale Nicolas Schmit. La Ville d'Esch a étendu son offre sur son territoire, tandis que les communes de Kayl et Rumelange adhéreront au système en 2016. Pas moins de 285 vélos sont ainsi disponibles dans une première phase dans les six communes « Vël'Ok ».



Wie kann man das System „Vël'OK“ benutzen?

Um „Vël'OK“ benutzen zu können, muss man sich erst mittels eines Einschreibeformulars eintragen. Dafür muss eine Kopie des Ausweises, eine Kopie der Bankkarte (IBAN) sowie eine „mKaat“ vorgelegt werden. Wer keine „mKaat“ besitzt, kann eine solche Karte gratis beantragen.

Comment utiliser le système « Vël'OK »?

Pour utiliser « Vël'OK », vous devez vous inscrire moyennant un formulaire d'inscription. Lors de l'inscription, une copie de votre carte d'identité et d'une carte bancaire et une « mKaat » doivent être présentées. Si vous n'êtes pas encore détenteur d'une « mKaat », celle-ci vous sera remise gratuitement.



Für die Gemeinde Schiffflingen ist das Amt für Urbanismus und Nachhaltigkeit, 14, Liberationsstraße Ihre Anlaufstelle. Die Herren Romain Speicher (Tel.: 26 53 47-333) und Yves Hermann (Tel: 26 53 47-334) beantworten Ihnen gerne alle weiteren Fragen.

Auf dem Gebiet der Gemeinde Schiffflingen befinden sich momentan drei Fahrradständer:

- auf dem Gemeindeplatz (Place de la Liberté),
- am Bahnhofgebäude und
- in der „Cité op Hudelen“

2016 werden noch drei weitere Stationen hinzukommen (Hall Polyvalent, Escher Straße und Schwimmbad), während die Station am Bahnhof vergrößert wird.

Da alle „Vël'OK“-Gemeinden ein einheitliches System verwenden, können Sie mit der „mKaart“ sowohl Bahn und Bus als auch die Leihfahrräder benutzen. Die Einwohner können zum Beispiel mit dem Leihfahrrad von Schiffflingen nach Esch fahren, das Fahrrad in Esch abstellen und mit dem Bus oder Zug zurück nach Schiffflingen kommen.

Pour la commune de Schiffflange, le service de l'Urbanisme et du Développement Durable, sis 14, avenue de la Libération, signe responsable pour l'émission des cartes. Romain Speicher, tél. : 26 53 47-333 et Yves Hermann, tél. : 26 53 47-334 se tiennent à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire.

Actuellement trois bornes avec vélos électriques fonctionnent à Schiffflange:

- place de la Liberté, devant l'Hôtel de Ville
- près du bâtiment de la gare
- à la cité « op Hudelen »

Trois autres stations s'y ajouteront en 2016 (Hall Polyvalent, rue d'Esch et Centre sportif), tandis que la station à la gare sera agrandie. Comme toutes les communes disposent du même système, vous pouvez utiliser la « mKaart » à la fois pour le train, les bus et la location de vélos. Ainsi, les habitants peuvent rejoindre Esch en vélo, garer ce vélo de location et revenir en bus ou en train vers Schiffflange.

Neue Schwimm- und Turnhalle in der Lydie-Schmit-Schule eingeweiht

Am 23. Oktober wurden das neue Schwimmbad und die neue Turnhalle in Beisein von Sportminister Romain Schneider offiziell eingeweiht. Insgesamt wurden 8,5 Millionen Euro in diesen Neubau investiert, da sich herausgestellt hatte, dass eine Renovierung des bestehenden, 50 Jahre alten, Lehrbeckens und des sehr kleinen Turnsaals wesentlich teurer geworden wäre. Außerdem ist nun die gesamte Schule mittels Lift für Menschen mit Behinderung zugänglich. In seiner Rede bedankte sich Bürgermeister Roland Schreiner unter anderem beim Sportministerium für die finanzielle Unterstützung und wünschte den Schülern und Schülerinnen viel Spaß in diesen ultramodernen Strukturen, die selbstverständlich allen Kriterien der Nachhaltigkeit entsprechen.





La nouvelle piscine et le nouveau gymnase de l'École Lydie Schmit officiellement inaugurés

La nouvelle piscine et le nouveau gymnase de l'École Lydie Schmit ont été officiellement inaugurés en date du 23 octobre en présence de Monsieur le ministre des Sports Romain Schneider. Au total 8,5 millions d'euros ont été investis dans cette nouvelle construction car il s'est avéré qu'une rénovation du bassin existant, vieux de 50 ans, aurait été plus onéreuse. De plus, l'école est dorénavant accessible pour personnes à mobilité réduite moyennant un ascenseur. Dans son discours, Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner a remercié entre autre le ministère des Sports pour le subside accordé et a souhaité pleine satisfaction aux élèves qui peuvent profiter désormais d'une infrastructure ultra-moderne qui répond naturellement à tous les critères du développement durable.



Einweihung der neuen Maison Relais „op Hudelen“

Nachdem am 5. Mai 2014, in Gegenwart von Minister Claude Meisch, die Grundsteinlegung der funkelneuen „Maison Relais“ in der „Cité op Hudelen“ stattfand, luden am 28. Oktober 2015 die Gemeindeautoritäten zur feierlichen Einweihung ein, dies ebenfalls in Präsenz von Minister Meisch. Beim Rundgang durch die neuen Räumlichkeiten konnten sich alle geladenen Gäste ein Bild von dem machen, was in einer 18-monatigen Bauzeit realisiert wurde. Die Kinder, die die „Maison Relais“ besuchen, hatten eigens einige Aufführungen einstudiert und man konnte in ihren strahlenden Augen sehen, dass sie sich in den neuen Räumlichkeiten sichtlich wohlfühlen. Hier haben sie genügend Platz, um sich richtig austoben zu können. Die „Maison Relais“ hat eine Fläche von 3.305 m² und verfügt über drei eigene Spielplätze von insgesamt 1.061 m². 360 Kinder können in den zehn verschiedenen Räumen betreut werden und haben sogar in der eigenen Bibliothek die Möglichkeit, sich mit einem spannenden Buch in eine ruhige Ecke zurückzuziehen. Der Kostenpunkt für den Bau beläuft sich auf rund 11,5 Mio. €. Das Erziehungsministerium beteiligt sich mit einem Zuschuss von 3.713.500.- € und das Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen bezuschusst das Projekt mit 156.000.- €.





Inauguration de la Maison Relais « op Hudelen »

Suite à la pose de la première pierre en date du 5 mai 2014, en présence de Monsieur le ministre de l'Éducation nationale, Claude Meisch, ce dernier est retourné à la cité « op Hudelen » pour y inaugurer officiellement la Maison Relais en date du 28 octobre 2015. Lors de la ronde officielle, les invités ont pu admirer les installations ultramodernes, réalisées en seulement 18 mois. Les enfants avaient étudié quelques interludes théâtraux et dans leurs yeux pleins d'étincelles, l'on pouvait voir qu'ils se sentent à l'aise dans les nouvelles localités. Ils disposent maintenant d'assez d'espaces (en tout 3.305 m²) pour se défouler. S'y ajoutent trois aires de jeux d'une surface totale de 1.061 m². 360 enfants peuvent être accueillis dans dix salles différentes. Notons encore qu'une bibliothèque permet de se retirer dans un coin tranquille pour dévorer un livre passionnant. Les coûts de la nouvelle Maison Relais se chiffrent à environ 11,5 mio €, sachant que les subsides étatiques s'élèvent à 3.713.500.- € (ministère de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse), respectivement à 156.000.- € (ministère du Développement durable et des Infrastructures).



Ferriminera-Arts-Festival 2015

Vom 30. Oktober bis zum 7. November 2015 luden der Schöffenrat und die Jugendkommission zur ersten Ausgabe des „Ferriminera-Arts-Festival“ ein. Im erweiterten Konzept der Jugendkunstwoche, welche die vergangenen acht Jahre in der Gemeinde stattfand, wurden Jugendliche nicht mehr dazu aufgefordert ihre Kunst „lediglich“ auszustellen, sondern hatten die Möglichkeit, sich im Rahmen von Workshops in den unterschiedlichsten Richtungen künstlerisch weiterzubilden. Insgesamt 29 junge Leute tobten sich in den Workshops „Bande dessinée“, Fotografie, Kochen, Graffiti, Schmiedekunst und Tanzen aus.

Die Woche lud jedoch nicht nur Jugendliche ein, sich mit Kunst auseinanderzusetzen. An fast jedem Abend wurde ein abwechslungsreiches kulturelles Abendprogramm geboten. Vom Kinderfilm über Rockkonzerte bis hin zum Jazzbuffet: es dürfte für jeden Geschmack und jedes Alter etwas dabei gewesen sein. Der Großteil der Veranstaltungen fand in einem Spiegelzelt auf der Place G.D. Charlotte statt, welches den Abenden einen ganz eigenen Charme verlieh. Lokale Vereine sorgten für abwechslungsreiche Verpflegung.

Weitere Fotos finden Sie auf www.jugend-scheffleng.lu.

Ferriminera-Arts-Festival 2015

Le collège échevinal et la Commission des Jeunes avaient invité à la première édition du « Ferriminera-Arts-Festival » du 30 octobre au 7 novembre 2015. En étendant la traditionnelle « Jugendkonschtwoch », organisée depuis 8 ans dans notre commune, les adolescents ont eu la possibilité de participer activement moyennant des « workshops », ce qui leur a permis de se développer dans le monde artistique. En tout, 29 jeunes ont participé et se sont défoulés dans différents ateliers, à savoir : bande dessinée, photographie, cuisine, graffiti, art du forgeron et danse.

Cette semaine n'a pas seulement permis aux jeunes de se pencher vers la culture. Presque chaque soir, un programme culturel diversifié a été proposé, allant du film de cinéma au concert de rock sans oublier une soirée jazz avec buffet. La majeure partie du programme a eu lieu dans une tente à miroirs au charme et au cachet très particuliers, à la place Grande-Duchesse Charlotte. Les associations locales ont signé responsables pour un catering très varié.

Des photos supplémentaires peuvent être consultées sous www.jugend-scheffleng.lu.





Sportleréierung 2015

Den 11. November hat de Schäfferot, an Zesummenaarbecht mat der Kultur-, Sport-, a Fräizäitkommissioun, déi traditionell Sportleréierung an der Salle „Grand-Duc Jean“ organiséiert.

212 Sportler a Sportlerinnen aus 14 verschiddene Veräiner sinn op dësem Owend geéiert gi fir hir aussergewöhnlech Performancen an der leschter Sportsaison. An hire respektiven Usproochen hunn de President vun der Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun, Yves Marchi, genau wéi de Buergermeeschter Roland Schreiner, d'Wichtegkeet vum Veräinsliewen an eiser Uertschaft ënnerstrach.

Soirée des Lauréats 2015

La traditionnelle "Soirée des Lauréats" a été organisée en étroite collaboration avec la commission culturelle, des sports et des loisirs en date du 11 novembre 2015 à la salle Grand-Duc Jean.

212 sportifs et sportives de 14 différentes associations ont été à l'honneur lors de cette soirée.

Lors de leurs discours respectifs, le président de la commission Yves Marchi, ainsi que le bourgmestre Roland Schreiner, ont souligné l'importance de la vie associative de notre commune.



Nationaler Tag des Baumes

Anlässlich des nationalen „Tag des Baumes“ schenkte die Gemeinde Schiffingen einen Apfel- oder Birnenbaum an rund 70 interessierte Haushalte. Die Übergabe fand am Freitag, den 13. November 2015 auf dem Freiheitsplatz vor der Gemeinde statt.

Der Obstbaum bietet Früchte und Pollen, die für die Produktion von Honig unabdingbar sind. Darüber hinaus ist ein Obstbaum eine wertvolle Nahrungsquelle für unsere Bienen und nimmt somit eine Schlüsselrolle in terrestrischen Ökosystemen ein. Mit dem Pflanzen eines Obstbaumes tragen wir zur Verbesserung des Lebensraumes unserer Bienen bei. In seiner Ansprache erinnerte Bürgermeister Roland Schreiner an die zahlreichen Projekte, die die Schifflinger Gemeinde in den letzten Jahren im Bereich Umwelt getätigt hat. Bei derselben Gelegenheit wurde ein Scheck in Höhe von 1.000.- EUR an die Vereinigung „Rainforest“ überreicht, eine Vereinigung, die Aufforstarbeiten in Costa Rica unterstützt.



Journée Nationale de l'Arbre

Dans le cadre de la Journée Nationale de l'Arbre, la commune de Schiffange a offert un pommier ou un poirier à quelque 70 ménages intéressés. La remise des arbres a eu lieu en date du vendredi, 13 novembre 2015, place de la Liberté devant la commune. L'arbre fruitier fournit des fruits et du pollen, substrat indispensable pour la fabrication du miel. De plus, un arbre fruitier est une source de nourriture précieuse pour nos abeilles qui tiennent un rôle clé dans les écosystèmes terrestres. Avec la plantation d'un arbre fruitier, nous aidons à améliorer les conditions de vie de nos abeilles. Dans son discours, Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner a énuméré les maints projets que la commune a réalisés dans le domaine environnemental ces dernières années. Par la même occasion, un chèque de 1.000.- EUR a été remis à l'association "Rainforest" qui soutient des projets de plantations d'arbres au Costa Rica.



Hobbyausstellung

« Hobbyausstellung »

Traditionsgemäß fand die diesjährige „Hobbyausstellung“ im Hall Polyvalent statt. Der lokalen Kultur-, Sport- und Freizeitkommission war es gelungen, 44 Aussteller zu verpflichten. Die Hobbykünstler konnten zahlreiche Gäste begrüßen, unter anderem auch die Vertreter des Schöffen- und Gemeinderats.

Wie in den Vorjahren wurde eine Tombola organisiert, die aus Gaben der Aussteller zusammengesetzt war. Da alle Lose seitens der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission verkauft wurden, konnten 880.- EUR an die „Association Schöffleng Hëlleft“ übergeben werden.

Comme à l'accoutumée, la traditionnelle « Hobbyausstellung » a eu lieu au Hall Polyvalent. La commission culturelle, des sports et des loisirs avait réussi à réunir 44 exposants qui pouvaient accueillir un large public dont notamment les représentants du collège échevinal et du conseil communal.

A l'instar des années précédentes, une tombola, constituée essentiellement par des dons des exposants, a été organisée. Comme tous les lots ont été vendus par les membres de la commission culturelle, des sports et des loisirs, 880.- euros ont pu être remis à l'Association « Schöffleng Hëlleft ».



Fünfte Auflage des „Niklosmoart“

Am ersten Adventswochenende fand die fünfte Auflage des „Niklosmoart“ statt. Vierzehn lokale Vereine beteiligten sich mit einem Stand vor der Gemeinde. Besonderen Anklang fanden am Samstag die von den Kindern der „Maison Relais“ vorgetragenen Weihnachtsgedichte und -lieder. Die Besucher konnten sich davon überzeugen, dass viel musikalisches Talent in den kleinen Sängerinnen und Sängern steckt. Außerdem sorgte die „Fanfare Ste Cécile“ aus Hüncheringen für eine feierliche Stimmung. Der Sonntag stand ganz im Zeichen des Heiligen Nikolaus. Nach seiner Ankunft am Bahnhof, dem feierlichen Umzug und der Begrüßung durch den Schöffen- und Gemeinderat, überreichte der Heilige Nikolaus persönlich jedem Kind seine „Tiitchen“.

Cinquième édition du « Niklosmoart »

Le premier weekend de l'avent a eu lieu la cinquième édition du Marché de Saint Nicolas devant la mairie, auquel participaient 14 associations locales. Le samedi, les chants et récits de Noël par les enfants de la Maison Relais ont connu une attention particulière et les visiteurs ont pu découvrir des talents parmi ces jeunes ! De plus, la Fanfare Ste Cécile de Hüncheringen a créé une ambiance festive.

Le dimanche était placé sous le signe de Saint-Nicolas. Après son arrivée à la gare, le cortège solennel et l'accueil par les membres du collège échevinal et du conseil communal, Saint-Nicolas a personnellement offert un sachet de sucreries à chaque enfant.





Frau Anne Neumaier-Laick feiert ihren 90. Geburtstag

Am 3. Dezember 2015 besuchte der Schöfferrat Frau Anne Neumaier-Laick aus Anlass ihres 90. Geburtstages.

Im Namen der Gemeinde überbrachten Bürgermeister Roland Schreiner, die beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen die allerbesten Glückwünsche und wünschten dem Geburtstagskind noch viele weitere Jahre in bester Gesundheit hinzu. Die Vertreter des „Syndicat d'Initiative“ sowie die Vertreter der Seniorenkommission schlossen sich den Glückwünschen der Gemeinde an. Frau Neumaier wurde am 29. November 1925 in Meisburg (D) geboren und heiratete am 6. September 1954 Pierre Neumaier. Aus der Ehe gingen die Tochter Solange und der Sohn Frank hervor.

Heute zählen die Enkeltochter Tanja sowie die drei Enkelöhne Pierre, Guillaume und Raphaël zum ganzen Stolz der rüstigen Jubilarin. Ihr größter „Schatz“ ist aber sicherlich ihre Urenkelin Myriam, die ihr viel Freude bereitet.

Madame Anne Neumaier-Laick souffle ses 90 bougies

En date du 3 décembre 2015, le collège échevinal a rendu visite à Madame Anne Neumaier-Laick pour fêter son 90ème anniversaire.

Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner, entouré des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, a exprimé les meilleurs vœux de la commune et a souhaité que la jubilaire passe encore beaucoup de moments agréables en pleine santé. Les représentants du « Syndicat d'Initiative » et de la Commission des Seniors se sont ralliés à ces vœux.

Madame Neumaier est née le 29 novembre 1925 à Meisburg (D) et a épousé son mari Pierre le 6 septembre 1954. Une fille, Solange, et un garçon, Frank, sont issus de ce mariage. Quatre petits-enfants, à savoir Tanja, Pierre, Guillaume et Raphaël complètent le bonheur de Madame Neumaier, sans oublier Myriam, l'arrière-petite-fille.



Vereidigung von neuen Beamten

Kürzlich wurden mehrere neue Beamte von Bürgermeister Roland Schreiner vereidigt:

Glenn Drozd: „Agent Municipal“

Aldin Civovic: Schwimmmeister

Bore Sasic: Kanzlist im Bürgeramt

Laurent Pelt: Ingenieur im technischen Dienst





Assermentation de nouveaux fonctionnaires

Récemment, plusieurs nouveaux fonctionnaires ont été assermentés devant le bourgmestre Roland Schreiner, à savoir :

Glenn Drozd: « Agent Municipal »

Aldin Civovic: instructeur de natation

Bore Susic: expéditionnaire au guichet unique

Laurent Pelt: ingénieur diplômé au Service Technique et des Infrastructures



Seniorenfeier im Hall Polyvalent

Wie gewohnt fand die diesjährige Seniorenfeier in der Schiffflinger Mehrzweckhalle statt. Sehr viele Rentner und Rentnerinnen waren der Einladung gefolgt, um gemeinsam ein paar gesellige Stunden zu verbringen. Der Präsident der Seniorenkommission, Pierrot Feiereisen, ergriff als erster Redner das Wort und konnte unter den vielen Gästen den Bürgermeister Roland Schreiner und die beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie einige Vertreter des Gemeinderats begrüßen. In seiner Rede ging er kurz auf die Aktivitäten ein, die im Laufe des Jahres 2015 von der Seniorenkommission organisiert worden waren. Zum Schluss richtete er seinen besonderen Dank an den „Foyer de la Femme“, die „Fraen a Mammen“ sowie die „Union des Femmes“, die jedes Jahr zum guten Gelingen der Seniorenfeier beitragen. Nur mit ihrer Hilfe sei eine solche Organisation überhaupt möglich.

Bürgermeister Roland Schreiner richtete anschließend seine Dankesworte an die Seniorenkommission, die sich auch dieses Jahr erneut viel Mühe gegeben hatte, diese schon zur Tradition gewordene Feier zu organisieren und sicherte die volle Unterstützung seitens der Gemeinde zu.

Das Rahmenprogramm bestand aus Auftritten von Lisa Mariotto, die von Jeannot Conter begleitet wurde, sowie von den Tänzerinnen von „Danse Elancé“.

Fête des Seniors au Hall Polyvalent

Comme d'habitude, la fête des seniors au eu lieu dans une salle comble au Hall Polyvalent. Le président de la Commission des Seniors, Pierrot Feiereisen, était heureux de pouvoir saluer parmi les invités le bourgmestre Roland Schreiner et les deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que plusieurs conseillers communaux. Dans son discours, il a brièvement esquissé les différentes activités organisées au cours de l'année 2015 par la commission. Finalement, il a spécialement remercié le « Foyer de la Femme », les « Fraen a Mammen » et l' « Union des Femmes », trois associations qui contribuent chaque année à la réussite de la fête.

Le bourgmestre Roland Schreiner a remercié la Commission des Seniors pour leurs efforts et a garanti le support inconditionnel de la part de la commune.

Le programme culturel a connu des représentations de Lisa Mariotto, accompagnée par Gilbert Conter et des danseuses de « Danse Elancé ».



Neujahrsempfang

Wie gewohnt, lud der Schöfferrat Anfang des Jahres den Gemeinderat und das gesamte Gemeindepersonal zu einem kleinen Neujahrsempfang ein. Bürgermeister Roland Schreiner begrüßte die anwesenden Mitarbeiter, dankte allen für die geleistete Arbeit und umriss kurz die kommenden Herausforderungen, denen sich unsere Gemeinde zu stellen hat. Abschließend wünschte er jedem Einzelnen ein schönes neues Jahr. Ein Ehrenwein schloss diese kleine, zur Tradition gewordene, Feier ab.

Pot de nouvel an

Comme à l'accoutumée, le collège échevinal avait invité le conseil communal et tout le personnel communal début janvier à une petite réception de nouvel an. Dans son discours, le bourgmestre Roland Schreiner salua tous les collaborateurs présents, les remercia pour leurs efforts fournis et esquissa brièvement les défis de notre commune. Finalement, il souhaita aux invités une bonne nouvelle année. Un vin d'honneur a clôturé cette petite réception, dorénavant devenue tradition.





SCHÜLER-INNEN / STUDENTEN-INNEN GESICHT



De Service vun der Jugend a Chancëgläichheet vun der Schöfflenger Gemeng **sicht Animateure fir hir Vakanzenaktivitéiten fir d'Jugend am Summer 2016**. D'Aktivitéite fannen iwwert de ganze Summer statt a bestinn aus Ateliers, Dagesausflich a Mini-Vakanzen iwwert e puer Deeg.

Wanns Du

- * **21 – 26 Joer** al bass
- * **Lëtzebuergesch** schwätzen a verstoe kanns
- * D'**Formatioun** Animateur A oder B hues
oder
bereet bass un der Formatioun ,Animateur A' an der Schöfflenger Gemeng deelzehuelen :
 - * 2 Weekender mat Iwwernuechtung
 - * engem Teambuilding-Dag
 - * 2 Deeg Mini-Stage am Schöfflenger Jugendhaus.

Datumer: 20. + 21. Februar / 19. + 20. März / 18. Juni 2016 -> onbedéngt fräihalen!

Da schéck folgend Dokumenter:

- * **CV** - mat de jeeweilegen Certificaten vun den Erfahrungen, déis Du am Beräich vun der Kanner- a Jugendbetreierung scho gemaach hues (Formatioun, Vakanzenjobs asw.)
- * E **Motivatiounsbréif** (op Lëtzebuergesch, Däitsch oder Franséisch)
- * Eng Kopie vun Dengem **Schüler-** oder **Studentenausweis**
- * jeeweils eng Kopie vun der **carte d'identité** an der **carte de sécurité sociale**
- * Eng Oplëschtung vun Dengem **Disponibilitéiten** tëschent dem 11. Juli an dem 24. September 2016

Bis spéitstens den **1. Februar 2016** u folgend Adress:

Service fir Jugend a Chancëgläichheet
B.P. 11
L-3801 Schöffleng



FORMATION ANIMATEUR A

D'Gemeng Schëffleng offrëiert och dëst Joer nees, an Zesummenaarbecht mam Schëfflenger Jugendhaus, d'Formation Animateur A. Mat dëser Formation kanns Du spéider als Animateur un Aktivitéite fir Kanner a Jugendlecher während de Schoulvakanzen deelhuelen an zesummen mat de Responsabelen Aktivitéiten organiséieren, duerchféieren an d'Participanten begleeten.

Datumer:

- 2 Weekender mat Iwwernuechtung (och evtl. dobaussen!) - 20.-21. Februar / 19.-20. Mäerz
- 1 Teambuilding-Dag - 18. Juni 2016
- 2 Deeg Mini-Stage am Schëfflenger Jugendhaus – d'Datumer gi mat Dir zesumme festgeluecht

Schwéierpunkte vun der Formation sinn:

- De Rôle vum Animateur
- Entwécklung vu Kanner a Jugendlechen
- Kommunikatioun
- Sécherheet & Risiken
- Handlungsméiglechkeeten a schwieregen Situatiounen
- Ëmgang mat Konflikter
- Éischt Hëllef
- Gesond Ernährung
- Aktivitéitsspezifesch Input

Umeldung:

- Wanns Du
- * **15 - 26 Joer** al bass
 - * **ALL** déi **Datumer** vun der Formation Zäit hues
 - * **Lëtzebuergesch** verstoe kanns

da mell Dech bis den **1. Februar 2016** un andeems Du e **Mail** mëss un nickie.lippert@schiffflange.lu oder eis e Message op **Facebook** „Jugend Schëffleng“ schreifs; mat folgenden Informatiounen:

- Numm a Virnumm
- Adress
- Gebuertsdatum

Präis:

55€ - bréng d'Suen wgl. den éischten Dag vun der Formation mat!

Mir freeën eis op Dech!



Gratis-Nummer: 8002-5002
Numéro gratuit : 8002-5002